



Poemas Alados

LORENZO AILLAPÁM

Hombre Pajaro - *Ünümche*

Yo –*ünümche* – tuve sueño en el *We Tripantu* ...

Un ave semejante al *raki*,
De pico largo,
una especie de jeringa como se usa en los hospitales
me sacaba una buena cantidad de sangre del índice derecho de la mano
El pájaro volaba lejos.

En la señal del sueño
fui llevado a un cerro de la costa *Lafkenche*
En una planicie del alto
había un círculo de varias personas
con tremendos atuendos y joyas para la ocasión

Allí, en una ceremonia,
fui consagrado para convertirme en Hombre Pájaro Mapuche de este milenio
Pu Ngenpin, *Pu Machi* dijeron a la gente reunida:
“éste es el Elegido y el Escogido”.
Desde ahora y siempre será el *ünümche* para todos los idiomas en países y
continentes.

Al final del sueño presentí un desmayo
y al volver a la normalidad desperté en un gran estadio y escuché gritos que decían:
“*Mari chi weuuuu*”, con el *afafan* o *kefapan*.....



El pato Üriüwüll

(Chloeophaga picta)

Ave de vega y río de colores blanco y gris,
de arco iris la forma de su vuelo
en agosto recurren a sus nidos
para esperar en primavera a sus polluelos,
rápidos entonces van saliendo
y aparecen y desaparecen raudos por el lago
solo su canto los distingue en la ribera

üriüwüll üriüwüll, al frente estoy saltando
üriüwüll üriüwüll, al frente estoy saltando

no se mezclan con otras aves del lugar
se prefieren entre ellos los patos *üriüwüll*,
en bandadas de cincuenta y tantos, vuelan y vuelan
siempre lejos de las gentes, y otras aves
solo el queltehue es su amigo previsor

üriüwüll üriüwüll, al frente estoy saltando
üriüwüll üriüwüll, al frente estoy saltando

solo de pastos se alimentan en la ribera
pero a las siembras de trigo acuden muy contentos,
se les caza entonces por malvados
por comerse casi entero los sembrados

üriüwüll üriüwüll, al frente estoy saltando
üriüwüll üriüwüll, al frente estoy saltando

Tachi üriüwüll Üriüwüllkawün

Tachi lelfün ünüüm relmu reke amukeý ñi üpünün
rule lelfün ka leufü ünüüm lüg piriül kadiungey
kuramkey tripan Pukem agosto küyen püle
Pewüngen püle chauwükey wera pichike üriüwüll wefkey
ngenika leflefuwí tripan ka konpuy inaltun elufü püle
feyti pichike üriüwüll ünüüm kiduke ni eyey wakeñ iilkantu.

Wünül: üriüwüll üriüwüll – relmu üpün üpün
üriüwüll üriüwüll - relmu üpün üpün

Reyüwükelay newe kake ünüüm engün
kiduke femngen pu wera üriüwüll feyengün mütem
aliün miyaukeyngün epe kechumari doy üpün miyaukey
inaltun leufü cheuñi newe mülenün fentreke pu che
fey püle weyal küntraykiyapuyngün, welu pewütulekeyngün
feyti Tregül ünüüm rumel pewütuley küpan tralkatufe che.

Wünül: üriüwüll üriüwüll –relmu üpün üpün
üriüwüll üriüwüll – relmu üpün üpün

Re kachu rule meu ka feyti kenewiñ ikey rumel engün
müleyüm ruluketrawe ketran kachilla rume ayiumaleyngün
fey epeke kom pitron iyafilu feyti chod ketran trokiley
rume fentrengelu kam tachi üriüwüll ünüüm

Wünül: üriüwüll üriüwüll- relmu üpün üpün
üriüwüll üriüwüll – relmu üpün üpün

El Cisne de cuello negro

(Cygnus melancoryphus)

Esta ave grande de cuello negro va,
Habitante antiguo del Lago Budi salado,
Así escuche a mi abuelo nueve pumas, Aillapangi,
Ave noble, símbolo del Lago Budi
Sus alas cantan al volar
Y su canto produce una tristeza extraordinaria

Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür
Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Desde que existe el salado Lago Budi
Bandadas de cisnes de cuello negro,
Secretamente anidan entre los matorrales,
Y luego aparecen los polluelos saltando
De a cuatro, de a cinco, de a seis
Padre y madre se turnan para cuidarlos.

Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür
Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Pero un tiempo llegaron los de afuera,
Gentes de otros lados que trajeron la desgracia
Fueron persiguiendo cuanta ave encontraban a su paso
Así fueron desapareciendo
la gallina mapuche y el cisne de cuello negro
por eso hoy,
es lastimero su canto de ida y vuelta.

Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür
Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.

Tachi Piupiükürüpel Piupiükürüpelkawün

Tachi piupiükürüpel üñiün wefküley
rumel mülekey feytachi ayiumafal Furi Leufü meu
pikefuy tañi ñidol laku füttra aillapangiyem
fey müpafmüpaf üpiünyüm ülkantu wakeñkey ñi femngen
kiñeke meu üpiün amutukey fentren ka wüño akutukey aliün
kañpüle may tuwülupe, fey ñi wakeñ ül lladkü weñangülchey.

Wünü: *Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür*
Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür

Kuyfi deuma mülen tachi Furi Leufü wera piupiükürüpel wefkey
rumel fentren mülekerfuy tachi füttra üñiüm pañud pichuñgelu
dañeuke ka chawümkey ellka entu wepiümi feychiwüla
walfentu ka tromentu meu melike, kechuke, kayuke,
chauwün pichike yall niekey
epungentu alka engu kude piupiükürüpel llüpadma nieyewi
tañi dañe wüne ka feyta ñikuram ka tañi chauwün pu yall.

Wünü: *Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür*
Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür

Doy pataka tripantu rupalelu akurumey wera ka che ka mollfüñche
tachi dulliñ mapu meu “kiñe weda ianutun akulingün”
fentren wedake wampo ka wera challwafe akuy leufü meu welulkaupaygü
feyengün may wemüg lepiümpafingün füttrake üñiüm fill dungu nieyepalu
mapuche ñi achawallem felekefuy lefükomeu tachi piupiükürüpel
fey meu feula lladkün ngümangekey tañi wakeñ ül amutuy/wüño akutuy.

Wünü: *Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür*
Piu piu piu piu wikür wikür wikür wikür.





La Tagua

(Fulica spp.)

Ave del salado lago Budi, tocaya de la comunidad Trawatrawa,
gentes de la tagua, lugar de donde ellos vienen
Un cerro alto es su lugar,
Weychamó llamado de tiempo inmemorial
Donde cada dos vueltas de año
once comunidades se vuelven a juntar
en hermosas ceremonias sagradas.

Trawa trawa
Trawa trawa trawa

Aves de muchos hijos
Desde muy antiguo en el circulo ceremonial son conocidas,
a orillas del Océano Pacífico ayudan en la rogativa
Al pasar las gentes escuchan
un gran concierto de esa ave negra azul
Largo rato levantan su canto las taguas

Trawa trawa
Trawa trawa trawa

En el lago Budi y en Traytrayko - río Imperial
Tiene su casa esta hermosa ave de agua
Suave y blanda como una mujer
De carne siempre llena
Tanto se aprecia de verdad
Esta ave acariciable y hermosa

Trawa trawa
Trawa trawa trawa....

Tachi Trawatrawa Trawatrawakawiin

Furi Leufiü üñiim laku iykoni kiñe Lof meu
fey Trawatrawa che pingey cheutañi tuwiin feyengiin
feytichi Lof Mapu meu müley kiñe kawinehwe (püriiwe)
Weychamu pingey tañi iiy kinfalay tunten tripantu tañi mülen
epuke rupan tripantu mülekey fütra llllipun allangelu
doy marikiñe pu lofche trauwiiupukey püriiwal.

Wiiniül: *Trawatrawa Trawatrawa Trawatrawa Trawatrawa*
Trawatrawa trawatrawa trawatrawa trawatrawa

Tachi trawatrawa üñiim rume frentren chauwkey-yalliim
feypiile kawinehwe kuyfintu deuma kintukuniengekey
epe inalafken tuwükiiley feyti “Ngillatun”
che rumeyyiim feypiile allkiituy ka fey ayiumay
allangechi wakeñ kefapan feyti kürü kallfü üñiim
frentrentu mekey ülkantun ka kefapanengiin.

Wiiniül: *Trawatrawa Trawatrawa Trawatrawa Trawatrawa*
Trawatrawa trawatrawa trawatrawa trawatrawa

Cheutañi mülen traytrayko mangiñ leufiü ka trükon leufiü
mülekey tachi rume poyefal leufüko achawall üñiim
domo triiri ngüfad ka pañudtungey
ka rume motrin ilo niekey
müna duamtungekey kiiwü meu tunieyafel
riif triiyu poyefal allangechi üñiim

Wiiniül: *Trawatrawa allangechi paniüd trawatrawa*
Trawatrawa allangechi paniüd trawatrawa



El pato Warü

(Anas flavirostris)

Habitante inmemorial del lago Budi,
Vividor de las orillas del gran río Imperial,
Conocedor de pajonales, totorales y junquillos,
Donde anida cada año desde siempre

Warü warü de gusanos me alimento
Warü warü de gusanos me alimento

Pato de color café gris rojizo
Modelo de alfarero milenario
Figura del joyero silencioso
Donde alguien trabaje con las manos
Allí será su figura imprescindible

Warü warü de gusanos me alimento
Warü warü de gusanos me alimento

Muchas de estas aves del lago Budi
Tienen el mismo pico , varios huevos, varios polluelos
Patas nadadoras y alas dispuestas para el vuelo
Emprenden largos viajes y siempre vuelven
A esta tierra

Warü warü de gusanos me alimento
Warü warü de gusanos me alimento

Tachi Warü Warüikawiin

Tachi warü üñüim rumel mülekey Furi Leufü meu
ka ruluntu meu mülekelu inaltun Traytrayko leufü
cheuñi petu mülen walfe, tromentu ka riimentu kachu
cheuñi ellkawal ka fey deumayal tañi dañe
kuraman kidu ka fey chauwüimual fentrentu
fill tripantu femngechi rumel aliin warü üñüim mülekeyal.

Wünül: Warü warü pid pid pirültulen
Warü warü pid pid pirültulen

Warü üñüim kolü kadü pid pid femngey
Kiñeke meu wüdiife metawekelu rumel tukulmangekey tañi ad
feyti riütrafe che rakiduum nentukey ñi ad tachi üñüim meu
femngechi tachi warü üñüim küpal, rumel mongeyal
fill püle cheuñi wüdüken pu che feyti rag metawe
fey meu mülepuy tañi küme ad tachi ayifal üñüim.

Wünül: Warü warü pid pid pirültulen
warü warü pid pid pirültulen

Kom tachi lelfün ka fey ko leufü üñüim kimfaluwi
tapiüd wiüntuley, aliin kuran nentukey, wera yall chauwüimkey
epu weyülfe namun nieyey, ka üpünfe müpütuley
fütra kañpüle üpünkeyngün ka üpiin wüñotukey
kidü kimfaluwi tañi nall chumngen
ka fey chumnyauken ka fey kidü tañi üyngen.

Wünül: warü warü pid pid pirültulen
warü warü pid pid pirültulen

La Huala

(Podiceps major)

Muchos pájaros hualas hubo antes
Hoy sólo algunos dan vueltas por allí,
por el río Cholchol a veces aparecen.
Una comunidad de allí tomó su nombre,
Hualacura será así para siempre
Allí donde se enamoró el hombre pájaro mapuche

Ayay ayay ayay ay
Pobre *huala*, ayay ayay pobre *huala*

Como una madre triste llora desconsoladamente,
Llora y llora y canta su canción
Cuando se marcha su amante,
Cuando mueren sus polluelos
Cuando se marchan sus hijos
Cuando el río violento de invierno
Arrastra sus nidos hacia el mar

Ayay ayay mi pobre nido
Ayay ayay mis huevitos, ayay ayay

Todos los años
Llora y llora la *huala* su desgracia
Desconsolada siempre, la hembra *huala*
llora a sus polluelos arrastrados por la corriente
Y se pierden en el gran océano
por la desembocadura del Budi

ayay ayayay pobre *huala*
ayay pobre sus hijos,
ayay pobre su nido
ayayay ayayay ay

Tachi Wala Walakawiin

*Kuyfi may rume mülekefuy tachi Wala üñüim
feula petu newe ngewelay ella müfii mütem miyaukey
Chol-chol mangiñko leufii püle wefkiyaukey
müley kiñe Lof pu mapuche tañi iytukun meu
feyta Hualacura pingey riif rumel deuma feyta felerpual
cheutañi mülekefel kuyfi üñam tachi üñümche llemay.*

Wiñiül: Haayy haayy haayy haayy haayy haayy
Haayy Walayem Haayy Walayem Haayy Walayem

*Feyti kiñe Ñuke reke mekekey tañi ngüman
Auwiingen ngümay, auwiingen ngümay ka wakeñ iil nentuy
ñamrumelu tañi mürg-lalu tañi chauwiin, tañi amun kañpüle pu püñeñ
fapüle furi Leufii cheutañi mülen koniün Furi Leufii
leufiiko konpulu fütra lafkenmeu tripal pukem
fey küntray amukey witrunko meu yelu tañi dañe ka tañi kuram.*

Wiñiül: Haayy haayy – dañeyem haayy haayy kuram amuy
Haayy hayy – dañeyem haayy haayy kuram amuy

*Fillkon tripantu femekey tachi Ngen Newen lefiün mapu
fey meu weda inautulu auwiingen ngümay ngümakey
tachi kude Wala kiñe domo reke weñanguy tañi piuke
we chauwiin tañi pu püñeñ yeñmaeyeu mangiñko leufii
koniün Furi Leufii konpuy fütra Lafkenko meu
fey meu ngümay, auwiingen ngümay Wala üñüim.*

Wiñiül: Haayy Walayem haayy püñen haayy dañe amuy
Haayy Walayem haayy püñen haayy dañe amuy





El pato *kiülfü*

(Tachyeres patachonicus)

Pájaro de tierras pantanosas y de ríos
Pato *kiülfü*
Del mapuche primera gallina doméstica
Su imagen el primer cántaro de greda,
Sigue siendo aun hoy entre los mapuches,

Tambaleando tambaleando
ladeando la cabeza saluda

Que hermoso cántaro de greda, pato *kiülfü*
de color café rojizo, inconfundible figura
desde lejos se le observa
acariciable como una bella joven contorneada

Tambaleando tambaleando
ladeando la cabeza saluda

Tachi *Küülfü* *Küülfükawün*

Rulu lelfün üñüüm ka leufü meu mülekey tachi küülfü

*mapunche rüf fey tañi wüine achawall
fey meu ta wüine metawe küülfü pingey
rumel amuley feychi dungu pu mapunche meu*

Wünul: Küülfük küülfük ütrüf lonko chalin

*Allangechi rag metawe küülfü üñüüm
kolü kelü femngey tañi adngen tuchi meu rume trürlay
fütra fentren ka mapu kimfaluwi tañi küme ad
rume ayifal küme malen reke, trümfülküley tañi trawa*

*Wünül: Küülfük Küülfük ütrüf lonko chalin
Küülfük Küülfük ütruf lonko chalin*

*Tachi küülfük rulu ka feyta leufü ko üñüüm
rumel motrilekey müna küme ilo niekey
petu ñi akuniin pu ka che-ka mollfün tachi mapu peu
rangiñ pu mapunche nieyekefuy wera iloye üñüüm kuyfime
chumngechi tañi chauwümküleken rume fentren
ka femngechi ilontukuniengekefuy ngen mapu tañi
yallümüin*

*Wünül: küülfük küülfük ütrüf ütrüf lonko chalin
Küülfük küülfük ütrüf lonko chalin*

